

CHIGIANA

10^o INTERNATIONAL FESTIVAL & SUMMER ACADEMY 2024 **TRACCE**

FACTOR

3 AGOSTO 2024
ORE 18, ACCADEMIA DEI ROZZI,
SALA DEGLI SPECCHI

Concerto del Corso di Canto

WILLIAM MATTEUZZI docente
Allievi Chigiani

Francesco De Poli pianoforte



FONDAZIONE ACCADEMIA MUSICALE CHIGIANA

Consiglio di Amministrazione

Presidente

CARLO ROSSI

Vice Presidente

ANGELICA LIPPI PICCOLOMINI

Consiglieri

PIETRO CATALDI

DONATELLA CINELLI COLOMBINI

PAOLO DELPRATO

NICOLETTA FABIO

MARCO FORTE

ALESSANDRO GORACCI

CRISTIANO IACOPOZZI

GIANNETTO MARCHETTINI

ELISABETTA MIRALDI

Collegio Sindacale

STEFANO GUERRINI

ALESSANDRO LA GRECA

LORENZO SAMPIERI

Direttore Artistico

NICOLA SANI

Direttore Amministrativo

ANGELO ARMIENTO

Gabriel Fauré

Pamiers 1845 – Parigi 1924

Hymne op. 7 n. 2 (1870?)

Joseph Alexander Allmark (Regno Unito / USA) tenore

Puisqu'ici-bas toute âme op. 10 n. 1 (1873)

Angelica Lapadula (Italia) soprano

Zuzanna Klemanska (Polonia) mezzosoprano

Tarentelle op. 10 n. 2 (1873)

Sofiia Nosenko (Ucraina) soprano

Sveva Pia Laterza (Italia) mezzosoprano

Ici-bas! op. 8 n. 3 (1874?)

Au bord de l' eau op. 8 n. 1 (1875)

Angelica Lapadula (Italia) soprano

Après un rêve op. 7 n. 1 (1877)

Alessia Attili (Italia) soprano

Sérénade toscane op. 3 n. 2 (1878?)

Sveva Pia Laterza mezzosoprano

Nell op. 18 n. 1 (1878)

Sofiia Nosenko soprano

Le voyageur op. 18 n. 2 (1878)

Zuzanna Klemanska mezzosoprano

Automne op. 18 n. 3 (1878)

Lucia Pagano (Italia) soprano

Toujours op. 21 n. 2 (1878)

Clara Hugo (Francia) soprano

Les berceaux op. 23 n. 1 (1879)

Zuzanna Klemanska mezzosoprano

Notre amour op. 23 n. 2 (1879)

Lucia Pagano soprano

Le secret op. 23 n. 3 (1879)

Clara Hugo soprano

Chanson d'amour op. 27 n. 1 (1882)

Sveva Pia Laterza mezzosoprano

Fleur jetée op. 39 n. 2 (1884)

Nocturne op. 43 n. 2 (1886)

Julia Maria Eckes (Germania) mezzosoprano

Clair de lune op. 46 n. 2 (1887)

Au cimetière op. 51 n. 2 (1888)

Paolo Mascari (Italia) tenore

Giacomo Puccini

Lucca 1858 – Bruxelles 1924

da “Manon Lescaut” (1889-1892)

Madrigale

Julia Maria Eckes mezzosoprano

Mandoline op. 58 n. 1 (1891)

A Clymène op. 58 n. 4 (1891)

Barbara Cadei (Italia) soprano

C'est l' extase op. 58 n. 5 (1891)

Joseph Alexander Allmark tenore

Melisande's Song op. 80 (1898)

Sofiia Nosenko soprano

Morire? (1917)

Alessia Attili soprano

da “La rondine” (1917)

T'amo! ...Menti!

Barbara Cadei soprano

Joseph Alexander Allmark tenore

Già che il caso ci unisce... Bevo al tuo fresco sorriso

Alessia Attili soprano

Lucia Pagano soprano

Joseph Alexander Allmark tenore

Paolo Mascari tenore

da "Madama Butterfly" (1903-1904)
Scuoti quella fronda.... Coro a bocca chiusa

Clara Hugo soprano
Zuzanna Klemanska mezzosoprano

Alessia Attili
Barbara Cadei
Angelica Lapadula
Sofiia Nosenko
Lucia Pagano

Julia Maria Eckes
Sveva Pia Laterza
Joseph Alexander Allmark
Paolo Mascari

Francesco De Poli pianoforte

Hymne

À la très-chère, à la très-belle
Qui remplit mon cœur de clarté,
À l'ange, à l'idole immortelle,
Salut en immortalité !

Elle se répand dans ma vie
Comme un air imprégné de sel,
Et dans mon âme inassouvie
Verse le goût de l'éternel.

Sachet toujours frais qui parfume
L'atmosphère d'un cher réduit,
Encensoir oublié qui fume
En secret à travers la nuit,

Comment, amour incorruptible,
T'exprimer avec vérité ?
Grain de musc qui gis, invisible,
Au fond de mon éternité !

À la très chère, à la très-belle,
Qui remplit mon coeur de clarté,
À l'ange, à l'idole immortelle,
Salut en immortalité !

Puisqu'ici-bas toute âme

Puisqu'ici-bas toute âme
Donne à quelqu'un
Sa musique, sa flamme,
Ou son parfum ;

Puisqu'ici toute chose
Donne toujours
Son épine ou sa rose
À ses amours ;

Puisqu'Avril donne aux chênes
Un bruit charmant ;
Que la nuit donne aux peines
L'oubli dormant.

Puisque, lorsqu'elle arrive

Inno

Alla carissima, alla bellissima
Che riempie il mio cuore di
chiarezza,
All'angelo, all'idolo immortale,
Saluto nell'immortalità!

Si diffonde nella mia vita
Come un'aria impregnata di sale,
E nella mia anima insaziabile
Versa il gusto dell'eterno.

Bustina sempre fresca che profuma
L'atmosfera di un caro rifugio,
Incensiere dimenticato che fuma
In segreto attraverso la notte,

Come, amore incorruttibile,
Poterti esprimere con verità?
Grano di muschio che giaci,
invisibile,
In fondo alla mia eternità!

Alla carissima, alla bellissima,
Che riempie il mio cuore di
chiarezza,
All'angelo, all'idolo immortale,
Saluto nell'immortalità!

Poiché quaggiù ogni anima

Poiché quaggiù ogni anima
Dona a qualcuno
La sua musica, la sua fiamma,
O il suo profumo;

Poiché quaggiù ogni cosa
Dona sempre
La sua spina o la sua rosa
Ai suoi amori;

Poiché aprile dona alle querce
Un suono affascinante;
Che la notte dona alle pene
L'oblio dormiente;

Poiché, quando arriva

S'y reposer,
L'onde amère à la rive
Donne un baiser ;

Je te donne, à cette heure,
Penché sur toi,
La chose la meilleure
Que j'ai en moi !

Reçois donc ma pensée,
Triste d'ailleurs,
Qui, comme une rosée,
T'arrive en pleurs !

Reçois mes vœux sans nombre,
O mes amours !
Reçois la flamme ou l'ombre
De tous mes jours !

Mes transports pleins d'ivresses,
Pur de soupçons,
Et toutes les caresses
De mes chansons !

Mon esprit qui sans voile
Vogue au hazard,
Et qui n'a pour étoile
Que ton regard !

Reçois, mon bien céleste,
O ma beauté,
Mon cœur, dont rien ne reste,
L'amour ôté !

Tarentelle

Aux cieux la lune monte et luit.
Il fait grand jour en plein minuit.
Viens avec moi, me disait-elle,
Viens sur le sable grésillant
Où saute et glisse en frétilant
La tarentelle.

Sus, les danseurs ! En voilà deux :
Foule sur l'eau, foule autour d'eux ;
L'homme est bien fait, la fille est
belle ;

Per riposarsi,
L'onda amara alla riva
Dona un bacio;

Ti dono, in quest'ora,
Chinato su di te,
La cosa migliore
Che ho in me!

Ricevi dunque il mio pensiero,
Triste peraltro,
Che, come una rugiada,
Ti arriva in lacrime!

Ricevi i miei voti senza numero,
Oh i miei amori!
Ricevi la fiamma o l'ombra
Di tutti i miei giorni!

I miei trasporti pieni di ebbrezze,
Puri di sospetti,
E tutte le carezze
Delle mie canzoni!

Il mio spirito che senza vela
Naviga a caso,
E che non ha per stella
Che il tuo sguardo!

Ricevi, mio bene celeste,
Oh mia bellezza,
Il mio cuore, di cui nulla rimane,
Tolto l'amore!

Tarantella

Nel cielo la luna sale e brilla.
È giorno pieno a mezzanotte.
Vieni con me, mi diceva lei,
Vieni sulla sabbia rovente
Dove salta e scivola in fremente
danza
La tarantella.

Su, i danzatori! Eccone due:
Calpesta sull'acqua, calpesta
intorno a loro;

Mais garde à vous ! Sans y penser,
C'est jeu d'amour que de danser
 La tarentelle.

Doux est le bruit du tambourin !
Si j'étais fille de marin
Et toi pêcheur, me disait-elle,
Toutes les nuits joyeusement
Nous danserions en nous aimant
 La tarentelle.

Ici-bas!

Ici-bas tous les lilas meurent,
Tous les chants des oiseaux sont courts,
Je rêve aux étés qui demeurent
 Toujours...

Ici-bas les lèvres effleurent
Sans rien laisser de leur velours,
Je rêve aux baisers qui demeurent
 Toujours...

Ici-bas, tous les hommes pleurent
Leurs amitiés ou leurs amours;
Je rêve aux couples qui demeurent
 Toujours...

Au bord de l' eau

S'asseoir tous deux au bord d'un flot
qui passe,
 Le voir passer ;
Tous deux, s'il glisse un nuage en
l'espace,
 Le voir glisser ;
À l'horizon, s'il fume un toit de
chaume,
 Le voir fumer ;
Aux alentours si quelque fleur
embaume,
 S'en embaumer ;
Entendre au pied du saule où l'eau
murmure

L'uomo è ben fatto, la ragazza è
bella;
Ma attenti! Senza pensarci,
È un gioco d'amore danzare
 La tarantella.

Dolce è il suono del tamburello!
Se fossi figlia di un marinaio
E tu pescatore, mi diceva lei,
Tutte le notti gioiosamente
Danzeremmo amandoci
 La tarantella.

Qui giù!

Qui giù tutti i lillà muoiono,
Tutti i canti degli uccelli sono brevi,
Sogno le estati che durano
 Sempre...

Qui giù le labbra sfiorano
Senza lasciare nulla del loro velluto,
Sogno i baci che durano
 Sempre...

Qui giù, tutti gli uomini piangono
Le loro amicizie o i loro amori;
Sogno le coppie che durano
 Sempre...

Al bordo dell'acqua

Sedersi insieme al bordo di un
fiume che scorre,
 Vederlo passare;
Insieme, se un nube scivola nel
cielo,
 Vederlo scivolare;
All'orizzonte, se una capanna fuma,
 Vederla fumare;
Intorno, se qualche fiore profuma,
 Annusarlo;
Sentire ai piedi del salice dove
l'acqua mormora
 L'acqua mormorare;

L'eau murmurer ;
Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,
Le temps durer ;
Mais n'apportant de passion
profonde
Qu'à s'adorer,
Sans nul souci des querelles du
monde,
Les ignorer ;
Et seuls, tous deux devant tout ce
qui lasse,
Sans se lasser,
Sentir l'amour, devant tout ce qui
passe,
Ne point passer !

Après un rêve

Dans un sommeil que charmaient ton
image
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,
Tes yeux étaient plus doux, ta voix
pure et sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé
par l'aurore ;

Tu m'appelais et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la
lumière,
Les cieux pour nous entr'ouvraient
leurs nues,
Splendeurs inconnues, lueurs
divines entrevues.

Hélas ! Hélas ! triste réveil des
songes
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes
mensonges,
Reviens, reviens radieuse,
Reviens ô nuit mystérieuse !

Sérénade Toscane

Ô toi que berce un rêve
enchanteur,
Tu dors tranquille en ton lit solitaire,
Éveille-toi, regarde le chanteur,

Non sentire, finché dura questo
sogno,
Il tempo scorrere;
Ma portare solo una passione
profonda
Ad amarsi,
Senza alcuna preoccupazione per le
querelle del mondo,
Ignorarle;
E soli, insieme davanti a tutto ciò
che stanca,
Senza stancarsi,
Sentire l'amore, davanti a tutto ciò
che passa,
Non passare!

Dopo un sogno

In un sonno che incantava la tua
immagine
Sognavo la felicità, ardente
miraggio,
I tuoi occhi erano più dolci, la tua
voce pura e sonora,
Splendevi come un cielo illuminato
dall'aurore;

Mi chiamavi e lascio la terra
Per fuggire con te verso la luce,
I cieli per noi aprivano le loro nubi,
Splendori sconosciuti, bagliori divini
intravisti.

Ahimè! Ahimè! triste risveglio dai
sogni
Ti chiamo, o notte, rendimi i tuoi
inganni,
Torna, torna radiosa,
Torna o notte misteriosa!

Serenata Toscana

Oh tu che culli un sogno
incantatore,
Dormi tranquilla nel tuo letto
solitario,

Esclave de tes yeux, dans la nuit
claire !
Éveille-toi, mon âme, ma pensée,
Entends ma voix par la brise
emportée:
Entends ma voix chanter !
Entends ma voix pleurer, dans la
rosée !
Sous ta fenêtre en vain ma voix
expire.
Et chaque nuit je redis mon
martyre,
Sans autre abri que la vouûte étoilée.
Le vent brise ma voix et la nuit est
glacée :
Mon chant s'éteint en un accent
suprême,
Ma lèvre tremble en murmurant je
t'aime.
Je ne peux plus chanter !
Ah ! daigne te montrer ! daigne
apparaître !
Si j'étais sûr que tu ne veux paraître
Je m'en irais, pour t'oublier,
demander au sommeil
De me bercer jusqu'au matin
vermeil,
De me bercer jusqu'à ne plus
t'aimer !

Nell

Ta rose de pourpre à ton clair soleil,
Ô Juin, étincelle enivrée,
Penche aussi vers moi ta coupe
dorée :
Mon cœur à ta rose est pareil.

Sous le mol abri de la feuille
ombreuse
Monte un soupir de volupté :
Plus d'un ramier chante au bois
écarté.
Ô mon cœur, sa plainte
amoureuse.

Svegliati, guarda il cantante,
Schiavo dei tuoi occhi, nella notte
chiara!
Svegliati, mia anima, mio pensiero,
Ascolta la mia voce portata dalla
brezza:
Ascolta la mia voce cantare!
Ascolta la mia voce piangere, nella
rugiada!
Sotto la tua finestra invano la mia
voce si spegne.
E ogni notte ripeto il mio martirio,
Senza altro rifugio che la volta
stellata.
Il vento spezza la mia voce e la
notte è gelida:
Il mio canto si spegne in un accento
supremo,
Le mie labbra tremano
mormorando ti amo.
Non posso più cantare!
Ah! degnati di mostrarti! degnati di
apparire!
Se fossi sicuro che non vuoi
apparire
Andrei via, per dimenticarti,
chiedendo al sonno
Di cullarmi fino al mattino
vermiglio,
Di cullarmi fino a non amarti più!

Nell

La tua rosa purpurea al tuo chiaro
sole,
O Giugno, scintilla inebriata,
Inclina anche verso di me la tua
coppa dorata:
Il mio cuore è simile alla tua rosa.

Sotto il dolce riparo della foglia
ombrosa
Sale un sospiro di voluttà:
Più di un colombo canta nel bosco
appartato.
Oh mio cuore, il suo lamento
amoroso.

Que ta perle est douce au ciel
enflammé.

Étoile de la nuit pensive !
Mais combien plus douce est la
clarté vive
Qui rayonne en mon cœur, en
mon cœur charmé !

La chantante mer. Le long du
rivage,
Taira son murmure éternel,
Avant qu'en mon cœur, chère
amour.
Ô Nell, ne fleurisse plus ton image
!

Le Voyageur

Voyageur, où vas-tu, marchant
Dans l'or vibrant de la poussière ?
- Je m'en vais au soleil couchant,
Pour m'endormir dans la lumière.

Car j'ai vécu n'ayant qu'un Dieu,
L'astre qui luit et qui féconde.
Et c'est dans son linceul de feu
Que je veux m'en aller du monde !

- Voyageur, presse donc le pas:
L'astre, vers l'horizon, décline...
- Que m'importe, j'irai plus bas
L'attendre au pied de la colline.

Et lui montrant mon cœur ouvert.
Saignant de son amour fidèle.
Je lui dirai : j'ai trop souffert :
Soleil ! emporte-moi loin d'elle !

Automne

Automne au ciel brumeux, aux
horizons navrants,
Aux rapides couchants, aux aurores
pâlies,

Quanto è dolce la tua perla nel cielo
infuocato.

Stella della notte pensierosa!
Ma quanto più dolce è la luce viva
Che risplende nel mio cuore, nel
mio cuore incantato!

Il mare cantante. Lungo la riva,
Tacerà il suo eterno mormorio,
Prima che nel mio cuore, caro
amore,
Oh Nell, non fiorisca più la tua
immagine!

Il Viaggiatore

Viaggiatore, dove vai, camminando
Nell'oro vibrante della polvere?
- Vado al tramonto,
Per addormentarmi nella luce.

Perché ho vissuto non avendo che
un Dio,
L'astro che brilla e feconda.
Ed è nel suo sudario di fuoco
Che voglio lasciare il mondo!

- Viaggiatore, affretta il passo:
L'astro, verso l'orizzonte, declina...
- Che importa, scenderò più in
basso
Ad aspettarlo ai piedi della collina.

E mostrandogli il mio cuore aperto.
Sanguinante del suo amore fedele.
Gli dirò: ho sofferto troppo:
Sole! portami via lontano da lei!

Autunno

Autunno al cielo nebbioso, agli
orizzonti tristi,
Ai rapidi tramonti, alle albe pallide,
Guardo scorrere, come l'acqua del
torrente,

Je regarde couler, comme l'eau du
torrent,

Tes jours faits de mélancolie.

Sur l'aile du regrets mes esprits
emportés,

-- Comme s'il se pouvait que notre
âge renaisse ! --

Parcourent, en rêvant, les coteaux
enchantés

Où jadis sourit ma jeunesse.

Je sens, au clair soleil du souvenir
vainqueur,

Refleurir en bouquet les roses
deliées

Et monter à mes yeux des larmes,
qu'en mon cœur,

Mes vingt ans avaient oubliées !

Toujours

Vous me demandez de me taire,
De fuir loin de vous pour jamais,
Et de m'en aller, solitaire,
Sans me rappeler qui j'aimais!

Demandez plutôt aux étoiles
De tomber dans l'immensité,
À la nuit de perdre ses voiles,
Au jour de perdre sa clarté,

Demandez à la mer immense
De dessécher ses vastes flots,
Et, quand les vents sont en
démence,
D'apaiser ses sombres sanglots!

Mais n'espérez pas que mon âme
S'arrache à ses âpres douleurs
Et se dépouille de sa flamme
Comme le printemps de ses fleurs!

I tuoi giorni fatti di malinconia.

Sulle ali del rimpianto i miei
pensieri trasportati,

-- Come se fosse possibile che la
nostra età rinasca! --

Percorrono, sognando, i colli
incantati

Dove un tempo sorrideva la mia
gioinezza.

Sento, al chiaro sole del ricordo
vittorioso,

Rifiorire in mazzi le rose appassite
E salire ai miei occhi lacrime, che
nel mio cuore,

I miei vent'anni avevano
dimenticato!

Sempre

Mi chiedete di tacere,
Di fuggire lontano da voi per
sempre,
E di andarmene, solitario,
Senza ricordarmi di chi amavo!

Chiedete piuttosto alle stelle
Di cadere nell'immensità,
Alla notte di perdere i suoi veli,
Al giorno di perdere la sua
chiarezza,

Chiedete al mare immenso
Di prosciugare i suoi vasti flutti,
E, quando i venti sono in tempesta,
Di placare i suoi cupi singhiozzi!

Ma non sperate che la mia anima
Si strappi ai suoi aspri dolori
E si spogli della sua fiamma
Come la primavera dei suoi fiori!

Les berceaux

Le long du Quai, les grands
vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux
berceaux,
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent !

Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

Notre Amour

Notre amour est chose légère
Comme les parfums que le vent
Prend aux cimes de la fougère
Pour qu'on les respire en rêvant.
-- Notre amour est chose légère !

Notre amour est chose charmante,
Comme les chansons du matin
Où nul regret ne se lamente,
Où vibre un espoir incertain.
-- Notre amour est chose
charmante !

Notre amour est chose sacrée
Comme les mystères des bois
Où tressaille une âme ignorée,
Où les silences ont des voix.
-- Notre amour est chose sacrée !

Notre amour est chose infinie,
Comme les chemins des couchants
Où la mer, aux cieux réunie,
S'endort sous les soleils penchants.

Notre amour est chose éternelle
Comme tout ce qu'un dieu
vainqueur

Le culle

Lungo il molo, le grandi navi,
Che la marea inclina in silenzio,
Non prestano attenzione alle culle,
Che le mani delle donne cullano.

Ma verrà il giorno degli addii,
Perché le donne devono piangere,
E gli uomini curiosi
Tenteranno gli orizzonti che
illudono!

E quel giorno le grandi navi,
Fuggendo il porto che si allontana,
Sentiranno la loro massa trattenuta
Dall'anima delle culle lontane.

Il nostro Amore

Il nostro amore è cosa leggera
Come i profumi che il vento
Prende dalle cime delle felci
Perché si respirino sognando.
-- Il nostro amore è cosa leggera!

Il nostro amore è cosa affascinante,
Come le canzoni del mattino
Dove nessun rimpianto si lamenta,
Dove vibra una speranza incerta.
-- Il nostro amore è cosa
affascinante!

Il nostro amore è cosa sacra
Come i misteri dei boschi
Dove trema un'anima ignota,
Dove i silenzi hanno delle voci.
-- Il nostro amore è cosa sacra!

Il nostro amore è cosa infinita,
Come i sentieri dei tramonti
Dove il mare, riunito ai cieli,
Si addormenta sotto i soli calanti.

Il nostro amore è cosa eterna
Come tutto ciò che un dio vincitore
Ha toccato col fuoco della sua ala,

A touché du feu de son aile,
Comme tout ce qui vient du cœur,
-- Notre amour est chose éternelle !

Le secret

Je veux que le matin l'ignore
Le nom que j'ai dit à la nuit,
Et qu'au vent de l'aube, sans bruit,
Comme une larme il s'évapore.

Je veux que le jour le proclame
L'amour qu'au matin j'ai caché,
Et sur mon cœur ouvert penché,
Comme un grain d'encens il
l'enflamme.

Je veux que le couchant l'oublie
Le secret que j'ai dit au jour
Et l'emporte, avec mon amour,
Aux plis de sa robe pâlie !

Chanson d'amour

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
Ô ma rebelle, ô ma farouche,
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche
Où mes baisers s'épuiseront.

J'aime ta voix, j'aime l'étrange
Grâce de tout ce que tu dis,
Ô ma rebelle, ô mon cher ange,
Mon enfer et mon paradis !

J'aime tout ce qui te fait belle,
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,
Ô toi vers qui montent mes vœux,
Ô ma farouche, ô ma rebelle !

Fleur jetée

Emporte ma folie
Au gré du vent,
Fleur en chantant cueillie
Et jetée en rêvant,

Come tutto ciò che viene dal cuore,
-- Il nostro amore è cosa eterna!

Il Segreto

Voglio che il mattino ignori
Il nome che ho detto alla notte,
E che al vento dell'alba, senza
rumore,
Come una lacrima si dissolva.

Voglio che il giorno proclami
L'amore che al mattino ho
nascosto,
E sul mio cuore aperto chinato,
Come un grano d'incenso lo
infiammi.

Voglio che il tramonto dimentichi
Il segreto che ho detto al giorno
E lo porti via, con il mio amore,
Tra le pieghe della sua veste
sbiadita!

Canzone d'Amore

Amo i tuoi occhi, amo la tua fronte,
O mia ribelle, o mia selvaggia,
Amo i tuoi occhi, amo la tua bocca
Dove i miei baci si esauriranno.

Amo la tua voce, amo lo strano
Fascino di tutto ciò che dici,
O mia ribelle, o mio caro angelo,
Il mio inferno e il mio paradiso!

Amo tutto ciò che ti rende bella,
Dai tuoi piedi fino ai tuoi capelli,
O tu verso cui salgono i miei voti,
O mia selvaggia, o mia ribelle!

Fiore Gettato

Porta via la mia follia
Al vento,
Fiore colto cantando
E gettato sognando,

- Emporte ma folie
Au gré du vent:

Comme la fleur fauchée
Périt l'amour:
La main qui t'a touchée
Fuit ma main sans retour.
- Comme la fleur fauchée
Périt l'amour.

Que le vent qui te sèche
O pauvre fleur,
Tout à l'heure si fraîche
Et demain sans couleur,
- Que le vent qui te sèche,
Sèche mon coeur!

Nocturne

La Nuit, sur le grand mystère,
Entr'ouvre ses écrans bleus :
Autant de fleurs sur la terre,
Que d'étoiles dans les cieux !

On voit ses ombres dormantes
S'éclairer, à tous moments,
Autant par les fleurs charmantes
Que par les astres charmants.

Moi, ma Nuit au sombre voile
N'a, pour charme et pour clarté,
Qu'une fleur et qu'une étoile :
Mon amour et ta beauté !

Clair de lune

Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et
bergamasques
Jouant du luth et dansant et quasi
Tristes sous leurs déguisements
fantasques.

Tout en chantant sur le mode
mineur
L'amour vainqueur et la vie
opportune,

- Porta via la mia follia
Al vento:

Come il fiore falciato
Perisce l'amore:
La mano che ti ha toccato
Fugge la mia mano senza ritorno.
- Come il fiore falciato
Perisce l'amore.

Che il vento che ti secca
O povero fiore,
Poco fa così fresco
E domani senza colore,
- Che il vento che ti secca,
Secchi il mio cuore!

Notturmo

La Notte, sul grande mistero,
Aprè i suoi scrigni blu:
Tanti fiori sulla terra,
Quante stelle nei cieli!

Si vedono le sue ombre dormienti
Illuminarsi, a ogni momento,
Tanto dai fiori affascinanti
Quanto dagli astri affascinanti.

Io, la mia Notte dal cupo velo
Non ha, per fascino e per luce,
Che un fiore e una stella:
Il mio amore e la tua bellezza!

Chiar di Luna

La tua anima è un paesaggio scelto
Che vanno incantando maschere e
bergamasche
Suonando il liuto e danzando e
quasi
Tristi sotto i loro fantastici
travestimenti.

Tutto cantando in tono minore
L'amore vincitore e la vita
opportuna,

Ils n'ont pas l'air de croire à leur
bonheur
Et leur chanson se mêle au clair de
lune,

Au calme clair de lune triste et
beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les
arbres
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi
les marbres.

Au cimetière

Heureux qui meurt ici,
Ainsi que les oiseaux des champs!
Son corps, près des amis,
Est mis dans l'herbe et dans les
chants.
Il dort d'un bon sommeil vermeil,
Sous le ciel radieux.
Tous ceux qu'il a connus, venus,
Lui font de longs adieux.

À sa croix les parents pleurants,
Restent à genouillés,
Et ses os, sous les fleurs, de pleurs
Sont doucement mouillés
Chacun sur le bois noir,
Peut voir s'il était jeune ou non,
Et peut, avec de vrais regrets.
L'appeler par son nom,

Combien plus malchanceux
Sont ceux qui meurent à la mé,
Et sous le flot profond
S'en vont loin du pays aimé!
Ah! pauvres! qui pour seul linceuls
Ont les goëmons verts,
Où l'on roule inconnu, tout nu,
Et les yeux grands ouverts!

Mandoline

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses

Non sembrano credere alla loro
felicità
E la loro canzone si mescola al
chiaro di luna,

Al calmo chiaro di luna triste e bello,
Che fa sognare gli uccelli negli
alberi
E singhiozzare d'estasi i getti
d'acqua,
I grandi getti d'acqua slanciati tra i
marmi.

Al Cimitero

Felice chi muore qui,
Così come gli uccelli dei campi!
Il suo corpo, vicino agli amici,
È messo nell'erba e nei canti.
Dorme di un buon sonno vermiglio,
Sotto il cielo radioso.
Tutti quelli che ha conosciuto,
venuti,
Gli fanno lunghi addii.

Alla sua croce i parenti piangenti,
Restano inginocchiati,
E le sue ossa, sotto i fiori, di lacrime
Sono dolcemente bagnate.
Ognuno sul legno nero,
Può vedere se era giovane o no,
E può, con veri rimpianti,
Chiamarlo per nome,

Quanto più sfortunati
Sono quelli che muoiono in mare,
E sotto il flutto profondo
Se ne vanno lontano dal paese
amato!
Ah! poveri! che per unici sudari
Hanno le alghe verdi,
Dove si rotolano sconosciuti, nudi,
E con gli occhi spalancati!

Mandolino

I suonatori di serenate
E le belle ascoltatrici

Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fit maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

À Clymène

Mystiques barcarolles,
Romances sans paroles,
Chère, puisque tes yeux,
Couleur des cieux,

Puisque ta voix, étrange
Vision qui dérange
Et trouble l'horizon
De ma raison,

Puisque l'arôme insigne
De ta pâleur de cygne,
Et puisque la candeur
De ton odeur,

Ah ! puisque tout ton être,
Musique qui pénètre,
Nimbés d'anges défunts,
Tons et parfums,

A, sur d'almes cadences,
En ses correspondances
Induit mon cœur subtil,
Ainsi soit-il !

Scambiano discorsi futili
Sotto i rami canterini.

È Tircis e è Aminte,
E è l'eterno Clitandro,
E è Damis che per molte
Crudeli scrisse molti versi teneri.

Le loro corte giacche di seta,
Le loro lunghe vesti con strascico,
La loro eleganza, la loro gioia
E le loro morbide ombre blu

Vorticano nell'estasi
Di una luna rosa e grigia,
E il mandolino chiacchiera
Tra i brividi di brezza.

A Clymène

Mistiche barcarole,
Romanze senza parole,
Cara, poiché i tuoi occhi,
Colore dei cieli,

Poiché la tua voce, strana
Visione che sconvolge
E turba l'orizzonte
Della mia ragione,

Poiché l'aroma inconfondibile
Della tua pallida carnagione di
cigno,
E poiché la candida purezza
Del tuo profumo,

Ah! poiché tutto il tuo essere,
Musica che penetra,
Ninfe di angeli defunti,
Toni e profumi,

Ha, su dolci cadenze,
Nelle sue corrispondenze
Condotto il mio cuore sottile,
Così sia!

C'est l'extase

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises
Le chœur des petites voix.

O le frère et frais murmure !
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas ?

Melisande's song

The King's three blind daughters
Sit locked in a hold.
In the darkness their lamps
Make a glimmer of gold.

Up the stair of the turret
The sisters are gone,
Seven days they wait there
And the lamps they burn on.

"What hope?" says the first,
And leans o'er the flame.
"I hear our lamps burning.
O yet! if he came!"

"O hope!" says the second,
"Was that the lamps' flare,
Or a sound of low footsteps?
The Prince on the stair!"

But the holiest sister
She turns her about:
"O no hope now for ever,

È l'Estasi

È l'estasi languida,
È la stanchezza amorosa,
È tutti i brividi dei boschi
Tra l'abbraccio delle brezze,
È verso i rami grigi
Il coro delle piccole voci.

O il fragile e fresco mormorio!
Questo cinguetta e sussurra,
Questo somiglia al dolce grido
Che l'erba agitata espira...
Diresti, sotto l'acqua che vira,
Il rumore sordo dei sassi.

Quest'anima che si lamenta
In questo lamento dormiente
È la nostra, non è vero?
La mia, dimmi, e la tua,
Da cui si esala l'umile inno
In questa tiepida sera, a bassa
voce?

La Canzone di Melisande

Le tre figlie cieche del Re
Siedono rinchiuse in una torre.
Nel buio le loro lampade
Fanno un bagliore d'oro.

Su per la scala della torre
Le sorelle sono andate,
Sette giorni aspettano lì
E le lampade continuano a
bruciare.

"Che speranza?" dice la prima,
E si china sulla fiamma.
"Sento le nostre lampade bruciare.
Oh ancora! se venisse!"

"Oh speranza!" dice la seconda,
"Era il bagliore delle lampade,
O un suono di passi bassi?
Il Principe sulla scala!"

Ma la sorella più santa
Si gira indietro:

Our lamps are gone out!"

"Oh nessuna speranza ora per
sempre,
Le nostre lampade si sono spente!"



INVESTIRE NEL TALENTO



Il programma "In Vertice" dell' Accademia Chigiana è il nostro modo per ringraziare e premiare coloro che contribuiscono in modo concreto e continuativo al nostro lavoro, alla crescita di nuovi talenti e alla diffusione della musica come linguaggio universale, di insostituibile valore educativo, formativo e ricreativo.

Diventare parte di "In Vertice" significa essere di casa in una delle istituzioni musicali più prestigiose e innovative del mondo, per condividerne il percorso di crescita e celebrarne i risultati.

Ogni donatore stabilisce un rapporto privilegiato con questa Istituzione unica al mondo, partecipa al suo patrimonio, e contribuisce ad estendere e potenziare la sua azione per raggiungere nuovi, ambiziosi obiettivi.



Programma "In Vertice"
inverfice@chigiana.org
Linea dedicata +39 0577 220927

★ DIVENTA SUBITO UN AMICO DELLA CHIGIANA ★

SCOPRI COME SOSTENERCI <https://www.chigiana.org/sostieni>

DONA ORA <https://donorbox.org/programma-festival-of-friends>

PROSSIMI CONCERTI

3 AGOSTO

ORE 21.15, PALAZZO CHIGI SARACINI

LEGENDS - *Wanderung*

CHRISTIAN GERHAHER / GEROLD HUBER

Liederabend

Musica di Schumann

ORE 21.15, TORRE SALINE, ALBINIA (GR)

APPUNTAMENTO MUSICALE

Allievi del corso di Pianoforte

LILYA ZILBERSTEIN docente

4 AGOSTO

ORE 21.30, CATTEDRALE DI S. SECONDIANO, CHIUSI

OFF THE WALL - *Dialoghi*

ELIOT FISK

Musica di J. S. Bach, Villa-Lobos

5 AGOSTO

ORE 20, TEATRO DEI RINNOVATI

Sonata per viola

Documentario di Semyon Aranovich e Aleksander Sokurov

ORE 21.15, TEATRO DEI RINNOVATI

LEGENDS - *Altovaya Sonata*

TABEA ZIMMERMANN / LILYA ZILBERSTEIN

Musica di Šostakovič

ORE 21.15, VILLA CHIGI, CASTELNUOVO BERARDENGA

APPUNTAMENTO MUSICALE

Allievi dei corsi di Flauto e Oboe

PATRICK GALLOIS / CHRISTIAN SCHMITT docenti

LUIGI PECCHIA / ALESSANDRA GENTILE pianoforte

6 AGOSTO

ORE 18, CHIGIANARTCAFÉ

LOUNGE - *Sulle tracce di Oscar Ghiglia*

con Eliot Fisk, Piero Bonaguri, Renata Arlotti

Conduce Stefano Jacoviello

ORE 18.30, CASTELLO DI MELETO, GAIOLE IN CHIANTI

CHIGIANA CHIANTI CLASSICO EXPERIENCE

I giovani talenti chigiani nelle terre del Chianti Classico

Concerto di Violino

ORE 21.15, PALAZZO CHIGI SARACINI

LEGENDS - *Eliot 70!*

In memoria di Oscar Ghiglia

ELIOT FISK

Musica di Scarlatti, Sor, Castelnuovo-Tedesco, De Falla, Ligeti, Ponce, Albéniz

FONDAZIONE ACCADEMIA MUSICALE CHIGIANA

STAFF

Assistente del Direttore Amministrativo

LUIGI SANI

Assistente del Direttore Artistico

GIOVANNI VAI

Collaboratore del Direttore artistico e responsabile progetti culturali

STEFANO JACOVIELLO

Segreteria Artistica

BARBARA VALDAMBRINI

LARA PETRINI

Segreteria Allievi

MIRIAM PIZZI

BARBARA TICCI

Biblioteca e Archivio

CESARE MANCINI

ANNA NOCENTINI

Referente della collezione Chigi Saracini

LAURA BONELLI

Dean del Chigiana Global Academy

ANTONIO ARTESE

Web design e comunicazione

LUIGI CASOLINO

Grafica e social media

LAURA TASSI

Coordinamento e redazione programmi di sala

ELISABETTA BRAGA

Assistente Comunicazione e media

MARTA SABATINI

Segreteria Amministrativa

MARIA ROSARIA COPPOLA

MONICA FALCIANI

Ufficio Contabilità e Finanza

ELINA PIERULIVO

ELISABETTA GERMONDARI

GIULIETTA CIANI

ILARIA LEONE

Portineria e servizio d'ordine

LUCA CECCARELLI

GIANLUCA SARRI

Biglietteria e visite guidate

MARTINA DEI

CHIGIANA INTERNATIONAL FESTIVAL & SUMMER ACADEMY

Direttore tecnico

MARCO MESSERI

Assistenti di produzione

MARIA LAURA DEPONTE

Assistente tecnico audio

MATTIA CELLA

Coordinatore Chigiana Chianti Classico Experience

LUCA DI GIULIO

Ufficio Stampa

NICOLETTA TASSAN SOLET

PAOLO ANDREATTA



grandi sostenitori



sponsor



in collaborazione con



media partner



Si ringraziano i sostenitori del Programma "In Vertice", in particolare: ASSOSERVIZI - Confindustria Toscana Sud, Consorzio Vino Chianti Classico, Gruppo Marchesini, Siderurgia Fiorentina.

WWW.CHIGIANA.ORG

